

B1

B2

C1

Méthode de chinois

LIRE ET CONSOLIDER
SES CONNAISSANCES EN **CHINOIS**

à travers 10 contes tirés de chengyu

avec exercices corrigés



fichiers audio

LUO Xuan
ZHENG-PLESSIS Chen

ellipses

成语 一

Chéngyǔ yī

Chengyu gushi 1

Monter encore d'un niveau

更上一层楼

Gèng shàng yì céng lóu

Littéralement : « Encore monter un étage »

Niveau

难度



Nándù

L'expression « 更上一层楼 *gèng shàng yì céng lóu* » provient d'un poème de la dynastie des *Tang* (618-907). La dynastie des *Tang* est considérée comme « l'âge d'or » de la civilisation chinoise. La poésie des *Tang* représente l'apogée de la poésie chinoise. La capitale était située à *Chang'an* (actuellement *Xi'an*) qui était le point de départ de la route de la Soie.

Un jour, *Wang Zhihuan* (王之涣 *Wáng Zhīhuàn*), un poète célèbre des *Tang* arriva à la Tour de la Cigogne (鶴雀樓 *Guànquè Lóu*) et pour laquelle il avait depuis longtemps une grande admiration. À l'étage de la Tour, en promenant son regard sur le turbulent fleuve Jaune (黃河 *Huánghé*), les montagnes au loin et le soleil couchant, il a écrit un poème de quatre phrases avec 20 caractères.

Ce petit poème a traversé le temps et aujourd'hui encore les élèves l'apprennent à l'école. La dernière phrase du poème devient une expression (成语 *chéngyǔ*).

La Tour de la Cigogne (鶴雀樓 *Guànquè Lóu*) avait été détruite au 13^e siècle à cause de la guerre. Depuis le décembre 1997, la Tour a été mise en œuvre d'un plan de reconstruction d'après le modèle des *Tang*. Les travaux ont été archivés en octobre 2002. Aujourd'hui, si vous y montez au moment du crépuscule, vous pourrez apercevoir le paysage décrit dans le célèbre poème de *Wang Zhihuan* (王之涣 688-742).

更上一层楼

Gèng shàng yì céng lóu

在中国北方的山西省，有一座有1500年
Zài Zhōngguó běifāng de Shānxī shěng, yǒu yí zuò yǒu 1500 nián

历史的古城楼——鹳雀楼。楼高三层，建在一个
lìshǐ de gǔ chénglóu --- Guànquèlǒu. Lóu gāo sān céng, jiàn zài yí ge

高台上。因为城楼上常有鹳雀飞来，所以
gāotái shang. Yīnwèi chénglóu shang cháng yǒu guànquè fēilái, suǒyǐ

人们叫这座楼“鹳雀楼”。

rénmen jiào zhè zuò lóu “Guànquèlǒu”.

王之涣是唐朝有名的诗人。一天，他
Wáng Zhīhuàn shì Tángcháo yǒumíng de shīrén. Yì tiān, tā

来到了鹳雀楼。

láidào le Guànquèlǒu.

站在城楼上，放眼望去，看着远方的
Zhàn zài chénglóu shang, fàngyǎn wàngqu, kànzhe yuǎnfāng de

落日、高山和黄河，诗人吟诵道：

luòrì, gāoshān hé Huánghé, shīrén yínsòng dào :

白日依山尽，黄河入海流。

Báirì yī shān jìn, Huánghé rù hǎiliú.

欲穷千里目，更上一层楼。

Yù qióng qiān lǐ mù, gèng shàng yì céng lóu.

这首 只有 四句话、 二十个字的小诗， 既写了
Zhè shǒu zhǐ yǒu sì jù huà, èrshí ge zì de xiǎo shī, jì xiě le

风景 又 写了 诗人的 志向。 诗 的 最后 一句
fēngjǐng yòu xiě le shīrén de zhìxiàng. Shī de zuìhòu yí jù

“更上一层楼”， 后来 成了 一个 成语， 用来
“gèng shàng yì céng lóu”, hòulái chéngle yí ge chéngyǔ, yòng lái

鼓励 人 在 已有的 基础上 做得 更好。
gǔlì rén zài yǐ yǒu de jīchǔ shàng zuò de gèng hǎo.

(189 字)



02

Vocabulaire

生词



Chengyu gushi 1

1	省	shěng	<i>n.</i>	province : 山西省 la province de <i>Shanxi</i>
2	座	zuò	<i>cl.</i>	classificateur d'un immeuble, une montagne, un pont, une ville
3	历史	lìshǐ	<i>n.</i>	histoire (science qui étudie le passé)
4	层	céng	<i>cl.</i>	étage
5	建	jiàn	<i>v.</i>	construire
6	(高)台	(gāo) tái	<i>n.</i>	butte, monticule
7	诗	shī	<i>n.</i>	poème
	诗人	shīrén	<i>n.</i>	poète
8	放眼望去	fàng yǎn wàng qu	<i>loc.</i>	promener son regard sur l'horizon
	眼(睛)	yǎn (jīng)	<i>n.</i>	œil, yeux
	望	wàng	<i>v.</i>	regarder au loin
9	落日	luòrì	<i>n.</i>	soleil couchant
	落	luò	<i>v.</i>	tomber, descendre
10	吟诵	yínsòng	<i>v.</i>	réciter (un poème)
11	白日依山尽	báirì yī shān jìn		le soleil se couche derrière la montagne.
	依	yī	<i>prép.</i>	[ici] à côté de ; près de
	尽	jìn	<i>v.</i>	terminer, épuiser
12	黄河入海流	Huánghé rù hǎiliú		le fleuve Jaune se jette dans la mer.



Vocabulaire

	入	rù	v.	entrer (☹️ <i>Ne pas confondre</i> 入 avec 人) [► p. 13 Les verbes n° 1]
	海流	hǎiliú	n.	courant marin
13	欲穷 千里目	yù qióng qiān lǐ mù		si on veut porter son regard aussi loin de mille <i>li</i>
	欲	yù	v.	vouloir (想要)
	穷	qióng	v.	pousser à l'extrême [► p. 14-15]
	千里	qiān lǐ	n.	mille <i>li</i> . Un <i>li</i> = 500 mètres
	目	mù	n.	œil ; regard [► p. 13 Les noms n° 2]
14	首	shǒu	cl.	classificateur d'un poème, un chant
15	句	jù	cl. n.	1. classificateur d'une phrase : 一句话 2. phrase : 句子, 一个句 子
16	既...又	jì...yòu...	conj.	à la fois ...à la fois...
17	志向	zhìxiàng	n.	aspiration ; ambition
18	鼓励	gǔlì	v.	encourager
19	基础	jīchǔ	n.	base

Études des points spécifiques du chinois



Pour réussir à lire les journaux chinois dans le futur, il est préférable que vous accumuliez des mots en chinois classique à partir du niveau intermédiaire.

Le petit poème du texte nous permet de découvrir des noms et des verbes **classiques**. Au fil de temps, la langue évolue. En **chinois contemporain**, surtout à l'oral, ces mots sont remplacés par d'autres.

■ Les noms :

1. 日 rì le soleil ☞ 太阳 tàiyáng :

- 今天太阳很大。 *Le soleil est fort aujourd'hui.*
- 太阳落山了。 *Le soleil s'est couché.*

2. 目 mù œil, yeux ☞ 眼睛 yǎnjīng :

- 她的眼睛很大。 *Elle a de grands yeux.*

■ Les verbes :

1. 入 rù et 进 jìn

Notez que le premier sens de 入 en chinois classique est « entrer ; passer de l'extérieur à l'intérieur ». Son antonyme est 出 chū. Mais en chinois contemporain, « 入 entrer » ne se trouve que **dans des mots composés ou des expressions figées**.

Par exemple :

- 入口 *entrée du cinéma, de la gare, etc.*
- 出入卡 kǎ *badge d'entrée*
- 病从口入。 *Les maladies s'attrapent par la bouche.*
- 请勿 wù 入内 nèi。 *Accès interdit au public.*



Études des points spécifiques du chinois

Et pour **进**, son premier sens en chinois classique est « **avancer** ». Donc, l'antonyme est **退** *tùi* (reculer). Par exemple,

不进则 **退**。 *Qui n'avance pas, recule.*

☞ Mais en chinois contemporain, **进** est largement utilisé au sens « **entrer**, passer de l'extérieur à l'intérieur ». Donc, son antonyme est aussi **出**. Par exemple,

大门口进进出出的人很多。 *Il y a beaucoup de monde qui entre et qui sort à l'entrée principale.*

进 peut s'utiliser tout seul ou plus souvent avec un verbe directionnel :

- 老师还没进教室呢。 *Le professeur n'est pas encore entré dans la salle.*
- 进来吧！ *Entrez !*
- 别进去。 *N'y entrez pas.*

☞ **进** et **入** peuvent s'utiliser ensemble pour exprimer « entrer dans un état, dans une nouvelle phase, etc. ». Par exemple :

国家进入了战争状态。 *Le pays est entré en guerre.*

☞ Pour dire « import ; importer », on utilise « **进口** » :

- 进口许可证 *xùkězhèng* *licence d'importation*
- 进出口公司 *société d'import-export*
- 这些大米是进口的。 *Ce riz est d'importation.*

2. 穷 *qióng* [➤ p. 12]

Le mot **穷** a plusieurs sens **en chinois classique** :

1) pousser à l'extrême ; 2) limite ; limité [➤ p. 85] ; 3) pauvre.

En chinois contemporain, ses deux premiers sens ne se trouvent que dans des expressions figées, comme nous avons vu dans le texte. Et son 3^e sens « **pauvre** » devient le plus courant. Par exemple,